

アンさんの週末

先週日本人の友だちの家へ行きました。土曜日の午前十時ごろ駅で友だちと会っていっしょに行きました。家では友だちのお父さんとお母さんが待っていました。弟さんもいました。10歳の男の子です。私は「はじめまして」と言いました。お母さんは英語の先生で英語を話しますがお父さんと弟さんはぜんぜん話しません。私は二人の話があまりわかりませんでした。夜、天ぷらと寿司を食べました。とてもおいしかったです。

お酒も飲みました。午後8時半ごろ帰りました。

Il fine settimana di Anna

La scorsa settimana sono andata a casa di un amico giapponese. Il giovedì alle 10 di mattina ho incontrato il mio amico alla stazione e siamo andati via insieme. Abbiamo aspettato il papà e la mamma del mio amico a casa sua. C'era anche il fratello minore. E' un ragazzo di 10 anni. Io ho detto "Piacere di conoscerti!". La mamma è una maestra di inglese e parla inglese, ma il papà e il fratello non lo parlano per niente. Io non capivo il discorso che facevano loro due. La sera abbiamo mangiato sushi e tempura. Erano veramente buonissimi.

Abbiamo anche bevuto del sakè. Alle 8 e mezza di sera sono tornata a casa.

手紙

りかさん、お元気ですか。

私は四月に日本に来ました。今、京都の大学で勉強しています。京都には古いお寺がたくさんあります。でも、新しいビルもたくさんあって、おもしろい所です。

外国人も多いのでいろいろな国のレストランがあります。少し高いですがおいしいです。

大学の寮は大きいです。私の部屋は広くて明るいです。

月曜日から金曜日まで大学へ行きます。

日本語のクラスは9時から12時まで、毎日3時間あります。クラスは長いですが楽しくて大好きです。

では、体に気をつけてください。

8月20日

マイクハドソン

Lettera

Cara Lisa, come stai?

Io sono venuto in Giappone ad aprile. Ora sto studiando all'università di Kyōto. A Kyōto ci sono molti templi antichi ma anche molti edifici moderni. È un luogo interessante.

Dato che ci sono molti stranieri, ci sono molti ristoranti di vari paesi. Sono un po' costosi ma buonissimi.

I dormitori universitari sono grandi. La mia stanza è spaziosa e luminosa.

Dal lunedì al venerdì vado all'università.

La lezione di giapponese è dalle 9 alle 12, ogni giorno per 3 ore. La lezione è lunga ma divertente, e mi piace molto.

In ogni caso, prenditi cura di te.

20 agosto

Mike Anderson

アンさんの日記。

十月八日（土）雨

今日は休みだったので9時ごろ起きた。朝ご飯を食べて、新聞を読んだ。あまりおもしろいニュースはなかった。その後雨が降っていたが30分走った。学校の前で日本語の先生に会って、少し話した。先生は「来週テストがある」と言っていた。日本語のクラスはテストが多くて大変だ。家に帰って、2時間ぐらい新しい漢字を勉強した。

午後本屋でマンガを買った。千円だった。日本のマンガはとてもおもしろい。店でコーヒーを飲んで、そのマンガを読んだ。この店のコーヒーは少し高いがおいしい。ケーキも食べた。

5時ごろ帰って、国の友だちに手紙を書いた。

Il diario di Anna

8 ottobre, martedì, pioggia.

Dato che oggi era vacanza, mi sono alzata alle 9. Ho fatto colazione e ho letto il giornale. Non c'erano notizie molto interessanti. Questo pomeriggio ha piovuto, ma solo per mezz'ora. Davanti a scuola ho incontrato il maestro di giapponese e abbiamo parlato un po'. Il maestro ha detto "la prossima settimana ci sarà un test". Le lezioni di giapponese sono molte e difficili. Sono tornata a casa e per due ore ho studiato i nuovi kanji.

Il pomeriggio ho comprato un manga in libreria. Costava 1000 yen. I manga giapponesi sono molto interessanti. Ho bevuto un caffè in caffetteria e ho letto quel manga. Il caffè di questa caffetteria è un po' costoso ma buonissimo. Ho mangiato anche la torta.

Alle 5 di pomeriggio sono tornata a casa e ho scritto una lettera al mio amico straniero.

さくらちゃんの日

南さくらちゃん（七歳）は小学校の二年生です。とても元気な女の子です。さくらちゃんは毎朝6時半に起きて、朝ご飯を食べます。近所の友だちといっしょに歩いて学校へ行きます。学校までの道は車が多いので気をつけて歩きます。クラスは8時半に始まります。12時に教室で昼ご飯を食べます。昼休みに友だちとあそんだ後、みんなで教室を掃除します。午後のクラスは3時に終わります。火曜日は早く家に帰って夕方ピアノレッスンへ行きます。一年生の時はまだ下手でしたが少し上手になりました。毎晩7時ごろ晩ご飯を食べます。夜宿題をして、9時半ごろ寝ます。

La giornata di Sakura

Sakura Minami (7 anni) è una studentessa del secondo anno della scuola elementare. E' una bambina molto vivace. Sakura si alza ogni mattina alle 6 e mezza e fa colazione. Va a scuola a piedi insieme agli amici del quartiere. Dato che nella strada per la scuola ci sono molte macchine, fa attenzione ad attraversare. La lezione inizia alle 8 e mezza. Alle 12 mangia il pranzo in classe. Dopo aver riposato con gli amici, tutti puliscono la classe. La lezione del pomeriggio finisce alle 15. Il martedì torna velocemente a casa e va alle lezioni di pianoforte. Essendo al primo anno non è brava, ma un po' lo è diventata. Ogni sera alle 7 mangia la cena. La sera fa i compiti e alle 9 e mezza va a dormire.

北海道

北海道はぼくの一番好きな所です。東京から北海道の札幌まで飛行機で2時間ぐらいです。北海道は大きくて道も広いので、レンタカーを借りたほうがいいです。

北海道には森や林や湖など自然がたくさんあります。空気もとてもきれいです。また、アイヌの村があってアイヌの文化について知ることができます。

夏は暑くなくて、たいてい天気がいいので旅行にいい季節です。きれいな花を見ることができます。

冬は長いです。雪がたくさん降るのでスキーやスノーボードができます。二月に札幌では雪祭りがあります。このお祭りはとても有名で。毎年たくさんの人が見にきます。また、冬にはおいしい魚が食べられます。

Hokkaidō

L'Hokkaidō è il mio posto preferito. Da Tōkyō a Sapporo, nell'Hokkaidō ci vogliono due ore in aereo. Dato che nell'Hokkaidō le strade sono grandi e larghe, è conveniente affittare una macchina.

Nell'Hokkaidō ci sono molte foreste, boschi e laghi naturali. Anche l'aria è ottima. Inoltre c'è un villaggio Ainu e si può conoscere la loro cultura.

Dato che l'estate non è calda e il clima di solito è buono, è la stagione giusta per viaggiare. Si possono vedere bellissimi fiori.

L'inverno è lungo. Dato che nevicca molto, si può fare sci o snowboard. A febbraio c'è il festival della neve a Sapporo. Questa festa è molto famosa. Ogni anno moltissime persone vengono a vederla. Inoltre in inverno si può mangiare dell'ottimo pesce.

季節の料理

日本には四つの季節があり、その季節に食べる料理があります。春は山菜を食べます。山菜は、山などにある草で、天ぷらなどにして食べます。夏は暑くて元気がなくなります。そんな時はうなぎを食べます。昔から、うなぎを食べること力が出ると言います。うなぎはご飯の上にのせて食べます。また、夏は冷たい料理をよく食べます。

そうめんはその一つです。そうめんは白い麺で、つゆにつけて食べます。秋はまつたけがおいしいです。まつたけはとても高く、一本五千円くらいです。冬には温かいなべ料理を食べます。鳥肉や豚肉などの肉や魚野菜やとうふを切って大きいなべの中に入れて煮ます。そのなべから好きな物を小さい皿に取って食べます。晩ご飯に家族や友だちいっしょに食べると楽しいです。

Cucina stagionale

In Giappone ci sono 4 stagioni e in queste stagioni diverse cucine. In estate si mangia il Sansai. Il Sansai è erba mista di montagna, si fa la tempura, e si mangia. L'estate è calda e si ha bisogno di forze. In questo periodo si mangia l'anguilla. Da molto tempo il fatto di mangiare l'anguilla si dice che procuri forza. L'anguilla si mangia sopra il riso. Ancora, in estate è meglio mangiare cucina più fresca.

Una di queste è il Sōmen. Il sōmen sono noodles bianchi, preparati con la salsa e mangiati. In autunno sono ottimi i funghi matsutake. I matsutake sono però molto costosi, uno solo costa 5000 yen.

In inverno si mangia il nabe caldo. Carne di pollo, carne di maiale, e pesce con verdure e tofu tagliati inseriti in un grande "nabe" e pucciati nella salsa. Dal nabe prendiamo ciò che ci piace in piccoli piattini e mangiamo. E' divertente mangiarlo insieme alla famiglia o agli amici la sera.

日本人の趣味

「あなたの趣味は何ですか」この質問を日本人の20代の男女452人に聞きました。趣味は「映画を見ること」という人は184人で一番多かったです。「本を読むこと」という人は177人、「音楽を聞くこと」という人は173人でした。

「買い物」は164人で「旅行より多かったです。趣味が「ネットサーフィン」という人はパソコンという人より少し多かったです。「ドライブ」と「寝ること」と「おしゃべり」の中では、「おしゃべり」が一番人気がありました。

これから始めたい趣味も聞きました。一番多かった趣味は「スポーツ」二番目は「料理」三番目は「スキューバダイビング」でした。

Gli hobby dei giapponesi

“Qual è il tuo hobby?” questa domanda è stata fatta a 452 persone di 20 età differenti.

Le persone che hanno detto “il cinema è il mio hobby” sono state 184 ed erano molti dei primi.

“Leggere libri” è stato detto da 177 persone, “ascoltare musica” da 173.

“Fare shopping” da 164 e molte hanno detto “viaggiare”. L’hobby di navigare in rete o usare il PC è stato detto da poche persone. Tra “Guidare”, “dormire” e “chiaccherare” il preferito è chiaccherare. Da ciò è stata chiesta anche la classifica. Il primo è lo sport, il secondo la cucina e il terzo lo scuba diving.

対談ジョンさんとマリアさんが家族について話しています。

ジョン マリアさんはいつ日本に来たんですか。

マリア 三年前です。私の夫は日本人なんです。夫はイタリアの大学でデザインの勉強をしていて、その時に知り合いました。三年前に結婚して、日本に来ました。ジョンさんは日本語がお上手ですが日本に長く住んでいるんですか。

ジョン 私は日本に来て、もう10年です。私が中学校の一年生の時ですが兄弟と話す時はまた小学校だったので英語より日本語のほうが上手ですよ。

マリア そうですか。ご家族は今も日本に住んでいるんですか。

ジョン ええ。でも、母は去年アメリカに帰りました。この間、母から手紙が来て、人は親切だし、食べ物はおいしい、日本が懐かしいと言っていましたよ。マリアさんのご家族はイタリアですか。

マリア はい。両親と兄はミラノに住んでいます。姉はローマです。日本の生活は楽しいですが時々イタリアに帰りたくなりますね。

Conversazione: John e Maria parlano delle loro famiglie.

John: Quando sei venuta in Giappone, Maria?

Maria: Tre anni fa, perché mio marito è giapponese. Mi marito stava studiando all'università italiana design, e ci siamo incontrati in quel periodo. Tre anni fa ci siamo sposati, e siamo venuti in Giappone. John sai parlare bene il giapponese perchè ha vissuto a lungo in Giappone?

John: Io sono venuto in Giappone già da 10 anni. Io ero uno studente del primo anno delle scuole medie, ma dato che dovevo parlare ai miei fratelli che erano alle elementari, preferivo l'inglese al giapponese!

Maria: Capisco. Anche la tua famiglia adesso vive in Giappone?

John: Sì, però la mamma l'anno scorso è tornata in America. In quel periodo, è arrivata una lettera dalla mamma in cui diceva che le persone erano gentili, il cibo buono e le mancava il Giappone! La tua famiglia è in Italia, Maria?

Maria: Sì. I miei genitori e mio fratello maggiore vivono a Milano. Mia sorella maggiore a Roma. La vita in Giappone è divertente ma ogni tanto è bello tornare in Italia eh?

お知り背のメール：日本語の先生からメールが来ました。

件名：日本語クラスについて

皆さん

今日のクラスで説明しましたが、休んだ人が多かったので、もう一度説明します。

1 教室について：来週月曜日のクラスは217教室であります。火曜日から金曜日は205教室です。

2 宿題について：日本の文化と自分の国の文化について作文を書いてください。習った漢字をたくさん使って書いてください。締め切りは来週の水曜日です。

3 試験について：来週金曜日に日本語の試験があります。会話の試験と書く試験です。会話は一人10分ぐらいです。

私が質問するので、日本語で答えてください。書く試験は30分ぐらいです。英語から日本語に訳す問題も出します。

では、来週クラスで会いましょう。

E-Mail informativa: è arrivata una mail dal professore di giapponese.

Soggetto: A proposito della lezione di giapponese

A tutti

Oggi in classe ho dato spiegazioni, ma dato che molte persone erano in vacanza, lo spiegherò un'altra volta.

- 1) Riguardo la classe: la prossima settimana, il lunedì, la classe sarà la 217. Dal martedì al venerdì sarà la 205.
- 2) Riguardo i compiti a casa: Scrivete un tema sulla cultura del Giappone e sulla vostra cultura, per favore. Usate molto i kanji per scriverla. La data di consegna è la prossima settimana, il mercoledì.
- 3) Riguardo l'esame: La prossima settimana, il venerdì, ci sarà l'esame di lingua giapponese. Sarà un esame sia scritto che di conversazione. La conversazione durerà 10 minuti per persona.

Dato che farò le domande in giapponese, rispondete in giapponese per favore. L'esame scritto sarà di 30 minuti. Dovrete tradurre dall'inglese al giapponese e risolvere anche dei problemi.

In ogni caso, ci vediamo alla lezione della prossima settimana.

気をつく言葉

日本語には「気」を使った言葉がたくさんあります。みなさんがよく知っている言葉には「元気」「天気」「気をつけてください」などがあるでしょう。「気」という漢字はもともと人の息という意味でした。でも今はいろいろな意味と使い方があります。

例えば「あの人は気が短い」というと「いつも急いでいて、ゆっくり待ったりすることができない人」という意味です。

反対に気が長い人というのは「ゆっくり待つことができる人」という意味です。「気が弱い人」は人のことを気にして、自分の考えははっきり言えません。その反対が「気が強い」です。

他にも「試験があるので気が重い」「レポートを出したので気が軽くなった」など多くの使い方があります。いろいろな使い方を辞書で調べてみると面白いですよ。

Il modo di dire “Ki no Tsuku”

In giapponese ci sono molti usi della parola 気. Tutti conoscono bene le parole “genki” “tenki” o “ki wo tsukete kudasai”! La parola “ki” in kanji originalmente significava figlio. Ma ora è usata in molti modi diversi.

Ad esempio dire “quell’uomo ha un ki corto” significa “Un uomo che va sempre di fretta, che non sa aspettare un po”

Al contrario, l’uomo con il “ki lungo” è l’uomo che sa aspettare.

L’uomo con il “ki debole” è colui che non dice chiaramente il proprio pensiero.

Questo al contrario dell’uomo con il “ki forte”.

Altri modi di dire di sono anche “Ho il ki pesante per l’esame” oppure “Non ho il ki leggero per l’uscita dei risultati” o altri modi ancora. E’ divertente scoprire vari modi di dire con il dizionario!

東京と大阪

私は東京の出身です。大学を卒業してから、大阪の会社に就職して、今は大阪に住んでいます。東京と大阪でいろいろと違うことにびっくりしました。

大阪駅に着いて、エスカレーターに乗った時、私は左側に立ちました。すると後ろの人が私を押して、急いで歩いてきました。よく見ると、急ぐ人は左を歩いて、急がない人は右に立っています。東京とは反対です。また、車を運転している時、黄色の信号で止まると、後ろの車にクラクションを鳴らせれました。大阪の友だちによると「黄色は急いで行け」という意味なのだそうです。

「自分どこから来たん？」と聞かれて、私は「さあ、知りません」と答えてしまいました。

後で、大阪では「自分」が「あなた」の意味だと聞きました。知らないことは多くて、最初は東京に帰りたと思いました。でもこの頃はばちばち慣れてきて、大阪っておもしろいなと思います。

Ōsaka e Tōkyō

Io sono originario di Tōkyō. Da quando mi sono laureato, ho trovato lavoro in un'azienda di Ōsaka, e ora ci vivo. Sono stato sorpreso dalle numerose differenze tra Tōkyō e Ōsaka.

Quando sono arrivato alla stazione di Ōsaka e ho preso l'ascensore, sono rimasto sulla sinistra.

Poi le persone dietro di me, dopo che ho premuto (il pulsante) sono uscite velocemente.

Ho guardato bene e le persone di fretta cammino sulla sinistra, mentre quelle che non hanno fretta stanno sulla destra. A Tōkyō è l'opposto. Ancora, quando si guidano le macchine e ci si ferma al giallo al semaforo, le macchine dietro suonavano il clacson. Gli amici di Ōsaka mi hanno spiegato che quando diventa giallo bisogna muoversi velocemente.

Ho sentito "lo da dove arrivo?" ho risposto "Non saprei" e ha smesso di rispondermi.

In seguito ho scoperto che "jibun" significa "tu". Ci sono tante cose che non so, ma la prima è che vorrei tornare a Tōkyō. Però ora un po' mi sono abituato, penso che Ōsaka sia interessante.

卒業の後の進路

山下さんと東さんは同じ大学の学生です。二人は友達で、三年生まではサークルに入ったり、アルバイトをしたりして大学生活を楽しんでいました。4年生の今、卒業の後の進路について考えています。

山下さんは大学でバイオの研究をしています。将来はバイオ産業の会社で仕事をしたいと思っているので、卒業の後も大学院に入って研究を続けるつもりです。

九月に大学院の試験を受けるので、毎日勉強しています。

東さんは三年生の秋から就職活動を始めました。それまで茶色だった髪を黒くして、リクルートスーツを買って、毎日、試験や面接を受けに行っています。暑い日もスーツを着て、会社を訪問するのは大変だと言っています。東さんは卒業した後は、銀行員になりたいと考えていますが、銀行で働きたい人は多いので、他の会社にも履歴書を送っているそうです。

三月に二人の大学生活は終わります。その後、二人はそれぞれの道を進みます。

Possibilità dopo la laurea

Il signor Yamashita e il signor Higashi sono studenti della stessa università. I due sono amici e da studenti del terzo anno sono entrati in un circolo, fanno un lavoretto part time e si godono la vita universitaria. Ora, al quarto anno, pensano a cosa fare dopo la laurea.

Il signor Yamashita farà il ricercatore in biologia all'università. Dato che pensa di lavorare in futuro in un'azienda di biotecnologie, dopo la laurea entrerà alla scuola di specializzazione e ha intenzione di continuare la ricerca.

Dato che a settembre darà l'esame di ammissione, sta studiando ogni giorno.

Il signor Higashi ha cominciato dall'autunno del terzo anno a cercare lavoro. Da allora, si è colorato i capelli da castani a neri ha comprato un completo adatto e ogni giorno passa dagli esami ai colloqui di lavoro. Anche nei giorni caldi indossa il vestito e dice che è difficile visitare le aziende.

Il signor Higashi dopo la laurea pensa di diventare un impiegato di banca ma dato che molti lavorano in banca, ha inviato il curriculum ad altre aziende.

A marzo finirà la vita universitaria dei due. In seguito i due prenderanno strade differenti.